**Вмотивованість термінів німецької християнсько-богословської терміносистеми**

**Вереш М.Т.**

*Кафедра німецької філології*

Розглядаючи проблему вмотивованості на рівні терміносистеми, варто зазначити, що вмотивованими можуть бути терміни, в основі яких лежать словотвірні ресурси як рідної мови, так і утворені на основі запозичених терміноелементів. Однак вмотивовані вони по-різному. В одному випадку мова йде часто про метафору чи метонімію, в іншому – про термін, який вмотивований відповідним набором терміноелементів [5, 107]. Вмотивованість – це посередник між формою та змістом знака. Засобом процесу мотивації виступає найменування, а саме його внутрішня форма, яку інтерпретують як “основу мотивації” [4, 90].

А.С. Д’яков, Т.Р. Кияк та З.Б. Куделько розрізняють три види вмотивованості: знакову (семіотична), формальну (словотворча) та змістову (інтенсіональну). Знакова мотивація присутня самим фактом існування та вжитку слова, оскільки в мові не існують абсолютно невмотивовані лексичні одиниці. Всі вони в певний спосіб взаємопов’язані з відповідним значенням, принаймні на рівні спільної лексико-граматичної категорії. <…> Формальна вмотивованість включає в себе вмотивованість за зовнішньою формою та вмотивованість за внутрішньою формою (морфологічна та семантична) [1, 81].

Морфологічно-семантична вмотивованість за внутрішньою формою охоплює відношення між словами на морфологічному та семантичному рівнях. На думку Е.С. Кубрякової, “ключем для семантичного прочитання та тлумачення будь-якого слова виявляється, врешті-решт, його поверхнева морфологічна структура” [3, 19]. Морфологічна мотивація окреслюється, насамперед, словотворчою моделлю лексичної одиниці, наприклад суфікс -ung: *die Bekehrung* (навернення). Семантична мотивація – це результат взаємовідносин між словотворчими формантами та основою, між новим та попереднім значенням: *die Heiligsprechung* (проголошення святим) [1, 81].

Інтенсіональна вмотивованість – це ”структурно-семантична характеристика лексичної одиниці, що експлікує засобами мови раціональний лексико-семантичний зв’язок між значенням і внутрішньою формою даної одиниці” [2, 38]. Вона виступає зв’язуючи елементом між формою і семантичним змістом мовного знака; визначається здатністю внутрішньої форми відображати найбільш релевантні ознаки мовного змісту слова чи виразу, встановлює її структурно-семантичні особливості в зіставленні з лексичним значенням. [1, 83]. Змістова вмотивованість чітко простежується, передусім, у німецьких християнсько-богословських термінах-композитах.

Внутрішня форма та вмотивованість можуть містити різний обсяг інформації. Відповідно до нього розрізняють:

1. повну вмотивованість внутрішньої форми (коли форма відображає ознаку, що цілком входить до значення): *der Kelchtuch – ein Leientüchlein zum Austrocknen des Meßkelches* (лентіон);
2. часткову вмотивованість (коли існує спільна для внутрішньої форми і лексичного значення частина мовного змісту одиниці): *Christi Himmelfahrt* *–* *Aufnahme Christi in den Himmel* (Вознесіння Христове);
3. відсутність вмотивованості (жодна морфема, що входить до складу внутрішньої форми, не має відповідника у значенні): *das Pontifikalamt – von einem Bischof gehaltene feierliche Messe* (святкове Богослужіння);
4. абсолютну вмотивованість (повний збіг семантичних ознак внутрішньої форми і лексичного значення): *die Fastenpredigt – Predigt in der Fastenzeit* (проповідь у часі посту) [2, 39].

Повну вмотивованість можна вважати найбільш доцільною, оскільки в ній форма та значення узгоджені між собою, що сприяє, як правило, кращому взаєморозумінню.

Таким чином, вмотивованість виступає вагомою ознакою терміна. Характерна вона передусім для похідних термінів та термінів-композит. Вона слугує з’єднувальним елементом між формою та змістом знака. Існує два поділи вмотивованості. Один поділ характеризує об’єм інформації, який міститься у внутрішній формі знака, і відповідно, розрізняють повну, часткову, абсолютну мотивацію та її відсутність. Інший розглядає знакову, формальну та змістову вмотивованість.

**Література:**

Д’яков А. С. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / Д’яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. – К. : вид. дім “КМ Academia”, 2000 – 218 с.

Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения : [учеб.пособие] / Т. Р. Кияк. – К. : УМК ВО, 1989. – 104 с.

1. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений : Семантика производного слова / Е. С. Кубрякова. – М. : Наука , 1981. – 200 с.
2. Прядохин М. Г. Пособие по изучению нового китайского фонетического алфавита : текст / М. Г. Прядохин. – М. : Восточная литература, 1960. – 21 с.
3. Суперанская А. В. Общая терминология : вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – [2-е изд. стер.]. – М. : Едиторал УРСС, 2004. – 248 с.